

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول.....سال تحصیلی: 1398-1399
نام درس:اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس:.....میترا آریا.....
آدرس email مدرس:.....ARIA875@YAHOO.COM.....تلفن همراه مدرس:.....BLANK-..

جزوه درس اصول و روش ترجمه پایه..... مربوط به هفته : 9
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■
power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه :BLANK.....

صفحه ی 14

تغییر فرم:

طبق تعاریفی که در فصل پیش داشتیم در ترجمه دو پروسه وجود دارد.
الف) تحلیل متن مبدا برای درک معنا
ب) تولید متن مقصد برای انتقال این معنا

پس طبق این نمودار یک مرحله ی تحلیل داریم و یک مرحله ی تولید

اساسا ترجمه تغییر فرم است. در ترجمه فرم زبان مقصد جایگزین فرم زبان مبدا میشود. معنا باید دقیق منتقل شود. از آنجایی که زبان ها فرم های مختلفی دارند هر معنا میتواند در هر زبان فرم دستوری و واژگانی منحصر به فردی داشته باشد. در این جا به دو مورد مهم از تغییر فرم اشاره میکنیم.

1- باز توزیع اجزاء معنایی

2- تغییر در مقوله ی دستوری

1- باز توزیع اجزاء معنایی

در این نوع از تغییر فرم که در هر زبان با زبان دیگر متفاوت است معنایی که ممکن است در یک زبان در قالب یک کلمه عنوان شود در زبان دیگر در قالب یک عبارت یا حتی شبه جمله بیان گردد و بر دو نوع است.

1- یک کلمه در زبان مبدا معادل یک عبارت در زبان مقصد است. (روند تحلیلی)

2- یک عبارت در زبان مبدا معادل یک کلمه در زبان مقصد است. (روش ترکیبی)

مثال

مقصد:
برف و باران
عصا

مبدا:
Sleet
A walking stick

بقیه ی مثال ها ی کتاب را مطالعه نمایید.

دابلت ها (ترکیبات عطفی) :

کلمات دوتایی در انگلیسی که با "و" به هم وصل میشوند و مترادف هم هستند. معمولاً کلمه ی اول عربی و کلمه ی دوم فارسی است. این کلمات با روش ترکیبی ترجمه میشوند
مثال : تلاش و کوشش = attempt

تغییر در مقوله ی دستوری:

در کلیه ی زبانها مفاهیمی همچون اسم , فعل صفت و.... وجود دارد اما ممکن است تناظر به این شکل باشد که بطورمثال یک اسم در یک زبان معادل یه فعل در زبانی دیگر باشد. پس تغییر مقوله ی دستوری از یک زبان به زبان دیگر کاملاً طبیعی است.
به مثال های انتهای صفحه ی 16 توجه کنید. مثال هایی از ترجمه ی فعل, قید, صفت , اسم در ص 16 و 17 میبینید.

3- یک مدل دیگر در تغییر فرم:

تغییر جمله ی مثبت به منفی
تغییر جمله ی جمع به مفرد
تغییر به کلمه ی متقابل یا متضاد

معنا بر فرم ارجعیت دارد. برخی مترجمین میتوانند بدون تغییر معنا فرم را نیز حفظ کنند (ترجمه ی شعر به شعر) مانند احمد شاملو که ترجمه ای بی بدیل از اشعار مارگوت بیگل دارد و بسیاری حتی نمیدانند این اشعار ترجمه هستند و تصور میکنند سروده ی خود شاملو میباشند.
اما اگر معنا را فدای فرم کنیم نتیجه ترجمه ای نامفهوم , غیر مصطلح و مصنوعی میشود.

تکلیف:

تمرین های صفحه ی 15 را انجام دهید و برای من بفرستید.

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان
😊

-آریا

